

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Jana Šťastná

Název práce v originále: Wordplay in Shakespeare's Romeo and Juliet

Český název: Slovní hříčky v Shakespearově Romeovi a Julii

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Oponent práce: doc. Markéta Malá, Ph.D.

Rok odevzdání: 2020

Rozsah práce: 56 stran, 3 strany bibliografie

Posudek: vedoucího práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	3
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	2
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Nominálním tématem bakalářské práce Jany Šťastné jsou slovní hříčky v Shakespearově tragédii *Romeo a Julie*. Tento název klame v tom smyslu, že se jedná o práci s překladatelským, nikoli čistě lingvistickým zaměřením. Šťastná totiž v praktické části srovnává invenci, s jakou si nejvýznačnější čeští překladatelé Shakespeara s hříčkami ve zmíněné hře poradili. Vcelku logicky si vybírá chronologicky rozestoupené klasiky žánru: J. V. Sládka, E. A. Saudka a M. Hilského. Faktickému srovnávání konkrétních pasáží v *Romeovi a Julii* pak předchází poměrně zevrubný úvod do české tradice shakespearovských překladů a varování před typickými úskalími, která překlad tohoto barda provázejí. Těsně před praktickou částí nás pak ještě autorka seznámí s nejběžnějšími typologiemi a mechanismy slovních hříček a ověřenými strategiemi, jak takové hříčky

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

překládat.

Praktická analýza práce má zhruba stejné proporce jako teoretický úvod, a strukturu práce obecně nelze mnoho vytknout. Nejslabším článkem je úroveň anglického písemného projevu. Práce jinak splňuje veškeré formální nároky a lze ji doporučit k obhajobě.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

Viz dotazy oponentury.

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 12. 9. 2020

Podpis: